

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

*Coge fuerza el *Made in India**

H. M.

Ya está ocurriendo. Las grandes multinacionales están trasladando producción de China hacia India. La última en anunciarlo ha sido Apple, que planea fabricar en los próximos dos o tres años más de 50 millones anuales de iPhone -un cuarto de la producción total- en India, según publicó “The Wall Street Journal”.

*Puntuar
de otra
forma*

La Razón, 15.12.23, 25

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cinco cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Ya está ocurriendo. Las grandes multinacionales están trasladando producción de China hacia India. La última en anunciarlo ha sido Apple, que planea fabricar en los próximos dos o tres años más de 50 millones anuales de iPhone -un cuarto de la producción total- en India, según publicó “The Wall Street Journal”.

Ya está ocurriendo[:] las grandes multinacionales están trasladando producción de China hacia India. La última en anunciarlo ha sido Apple, que planea fabricar[,] en los próximos dos o tres años[,] más de **cincuenta** millones anuales de iPhone (un cuarto de la producción total) en India, según publicó *The Wall Street Journal*.

1) Proponemos sustituir, por dos puntos, el punto posterior a la oración de sentido general. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Ya está ocurriendo. Las grandes multinacionales están trasladando producción de China hacia India.

Ya está ocurriendo[:] las grandes multinacionales están trasladando producción de China hacia India.

Según la normativa, los dos puntos “supeditan una a otra las dos secuencias que separan, sugiriendo una relación de dependencia o subordinación entre ambas”; por ejemplo, la de “verificación o explicación de la oración anterior, que suele tener un sentido más general: *La paella es un plato muy completo y nutritivo: tiene la fécula del arroz, las proteínas de sus carnes y pescados, y la fibra de sus verduras*” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 360-361).

En este texto en concreto (no hablemos de otros), también podría pensarse, en un elemento anticipador elidido, y que sería el sujeto de la oración; por ejemplo: “Ya está ocurriendo **algo**”.

2) Proponemos aislar como inciso *en los próximos dos o tres años*, complemento circunstancial de tiempo situado entre el verbo *planea fabricar* y *más de cincuenta...*, su complemento directo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La última en anunciarlo ha sido Apple, que planea fabricar en los próximos dos o tres años más de 50 millones anuales de iPhone -un cuarto de la producción total- en India, según publicó “The Wall Street Journal”.

La última en anunciarlo ha sido Apple, que planea fabricar[,] **en los próximos dos o tres años**[,] más de cincuenta millones anuales de iPhone (un cuarto de la producción total) en India, según publicó *The Wall Street Journal*.

Según la normativa, “pueden aislarse entre comas los complementos circunstanciales que se intercalan entre el verbo y uno de los complementos por él exigidos (directo, de régimen, etc.): *Carlos Jiménez fue expulsado, aquel mes de diciembre, de la asociación*” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 317).

3) Proponemos sustituir la cifra por la correspondiente palabra (término léxico). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... que planea fabricar en los próximos dos o tres años más de **50** millones anuales de iPhone.

... que planea fabricar, en los próximos dos o tres años, más de **cincuenta** millones anuales de iPhone.

Según la normativa, el poner cifras o palabras depende de factores como “el tipo de texto de que se trate, la complejidad del número que se deba expresar o el contexto de uso”. Por ejemplo, “en obras literarias y textos no técnicos en general, resulta preferible y más elegante, salvo que se trate de números muy complejos, el empleo de palabras en lugar de cifras”. En cuanto a complejidad, se utilizan palabras con “los números que puedan expresarse en una sola palabra; esto es, del *cer*o al *veintinueve*, las **decenas** (*treinta*, *cuarenta*, etc.) y las centenas (*cien*, *doscientos*, etc.)” (*Ortografía...* 2010: 682-683).

4) Proponemos sustituir, por paréntesis, los guiones-rayas que aíslan el dato numérico. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... planea fabricar en los próximos dos o tres años más de 50 millones anuales de iPhone -un cuarto de la producción total- en India, según publicó “The Wall Street Journal”.

... planea fabricar, en los próximos dos o tres años, más de cincuenta millones anuales de iPhone **(un cuarto de la producción total)** en India, según publicó *The Wall Street Journal*.

Además, “se usan paréntesis para intercalar algún dato o precisión, como fechas, lugares, el desarrollo de una sigla, el nombre de un autor o de una obra citados, etc.” (*Ortografía...* 2010: 366).

5) Proponemos sustituir las comillas del nombre o título del periódico por letra cursiva. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... según publicó “The Wall Street Journal”.

... según publicó *The Wall Street Journal*.

Según la norma, “se utilizan las comillas para citar el título de un artículo, un reportaje, un cuento, un poema, el capítulo de un libro o, en general, cualquier parte interna de una publicación, especialmente si aparece junto al título de la obra a la que pertenecen. Los títulos de los libros, revistas y periódicos, por el contrario, se citan en cursiva (si el texto base va en redonda) y en redonda (si el texto base va en cursiva)” (*Ortografía...* 2010: 384).

Antes de finalizar, reproducimos de nuevo ambas versiones (la original primero):

Ya está ocurriendo. Las grandes multinacionales están trasladando producción de China hacia India. La última en anunciarlo ha sido Apple, que planea fabricar en los próximos dos o tres años más de 50 millones anuales de iPhone -un cuarto de la producción total- en India, según publicó “The Wall Street Journal”.

Ya está ocurriendo: las grandes multinacionales están trasladando producción de China hacia India. La última en anunciarlo ha sido Apple, que planea fabricar, en los próximos dos o tres años, más de cincuenta millones anuales de iPhone (un cuarto de la producción total) en India, según publicó *The Wall Street Journal*.

